

淡江大學九十四學年度碩士班招生考試試題

195-1

系別：拉丁美洲研究所

科目：西班牙文翻譯及作文

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 2 頁

本試題雙面印

1) Traduzca el siguiente párrafo al español: 50%

基本上，民主化在拉丁美洲已經行之有年，在哥斯大黎加、烏拉圭、智利等國家，皆有運作良好的政府配合推廣。墨西哥民主化成果雖不顯著，不過也代表了大多數人的自由選擇。祕魯可以說是拉美民主化的異數，卻也無礙於拉美整體民主化的發展。其他拉美國家雖然各自存在內部的矛盾和衝突，然而也未背離民主化的道路。儘管拉丁美洲已經進入民主化的成熟期，在歷年的生活改善措施當中，也已經獲得長足的進展，不過在全球化過程中，社會發展並未因為經濟和金融自由化而大幅改善。失業增長、資訊落差、貧富加大等現象，反而擴大了個別國家發展的差異和國內資源分配的緊張程度。而為人詬病的貪污腐敗，仍然是拉美各國相當普遍的現象，領導階層則為相關問題的核心。儘管拉美各國政府皆聲稱致力打擊貪污腐敗，不過效果仍然相當有限。雖然發展中國家的當務之急，不在全力反抗全球化的浪潮，只是在目前此一發展情勢當中，拉美並無任何社會和經濟發展模式可供遵行。

2) Haga un resumen sobre Ernesto Guevara basando el siguiente texto: (mínimo 200 palabras) 50%

Ernesto Guevara no es sólo el quijote revolucionario, el teórico de la construcción socialista, es algo mucho más importante: es el ejemplo moral.

Este recuerdo podrá parecer poco materialista, se podrá decir que se trata de una apreciación subjetiva. Pero me apresuro a responder que no es así, porque la moral revolucionaria integra, en un lugar principal, la cosmovisión que del hombre y la sociedad tiene el marxismo.

Guevara fue eso: un ejemplo militante de moral firme. Internacionalista, vibró ante el ataque criminal de los norteamericanos contra la Guatemala de Jacobo Arbenz. Eso, y otras razones políticas e ideológicas, le determinaron a unirse al grupo de patriotas cubanos, encabezados por Fidel Castro, para liberar a Cuba de la dictadura de Fulgencio Batista.

¿Qué hizo a Guevara abandonarlo todo: familia, fortuna personal, carrera profesional, para unirse a ese puñado de luchadores? ¿Qué fuerza lo movió a afincarse en la isla del Caribe, lejos de su patria de nacimiento? ¿Porqué el Che, después del triunfo de la Revolución, y cuando ésta se consolidaba, ocupando altos cargos y responsabilidades ministeriales, abandonó esa

淡江大學九十四學年度碩士班招生考試試題

195-2

系別：拉丁美洲研究所

科目：西班牙文翻譯及作文

准帶項目請打「V」

簡單型計算機

本試題共 2 頁

seguridad y partió hacia Bolivia para enfrentar a los militares gorilas y los 'rangers' entrenados en los Estados Unidos?.

Esa fuerza no tenía nada de misterioso, ni había caído del cielo. Nació de su conciencia -individual y social- y se llama moral revolucionaria.

Fueron las mismas convicciones por las que el escritor norteamericano John Reed peleó en la Revolución de Octubre junto a los obreros y campesinos rusos. Fue el mismo idealismo que movilizó al médico Norman Bethune, quien en representación de la izquierda de Estados Unidos y Canadá, se unió a los revolucionarios comunistas chinos y se distinguió por su valor y sus conocimientos científicos en el 8º Ejército, donde murió a raíz de una infección, mientras curaba heridos.

Era el mismo espíritu moral de los brigadistas internacionales, muchos de ellos argentinos, que convergieron en 1936, a la España Republicana para luchar contra el fascismo. Y como estas hay muchos otros ejemplos.

Desde luego que el Che no rechazaba a quienes, desde la caída de Batista, se dieron a la ciclópea tarea de construir la nueva Cuba. El mismo fue ministro y funcionario. Pero en un momento de inflexión de su vida, creyó que debía continuar la lucha junto a otros pueblos latinoamericanos en su largo y empinado camino hacia la liberación. Y así partió a Bolivia.